



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

## FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

<b>CÓDIGO:</b> ILEL31213	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Língua Inglesa: Tradução (EaD)	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TOTAL TEÓRICA:</b> 45	<b>CH TOTAL PRÁTICA:</b> 45	<b>CH TOTAL:</b> 90

### OBJETIVOS

**Objetivo Geral:**

Fornecer ao aluno teorias básicas no campo da Tradução e, ao mesmo tempo, aplicar essas teorias através de exercícios básicos de tradução, com auxílio de diversas tecnologias, em variados tipos de textos.

**Objetivos Específicos:**

- Identificar e classificar os procedimentos técnicos mais comumente usados por tradutores.
- Analisar os modelos de tradução propostos;
- Comparar traduções feitas e identificar os procedimentos seguidos;
- Analisar criticamente traduções consagradas a partir do confronto com o texto original;
- Identificar os processos técnicos da tradução:
  - definir fidelidade;
  - conceituar texto de partida e texto de chegada;
  - discutir a visibilidade e invisibilidade do tradutor;
  - avaliar traduções feitas por meio de segmentação e tradução inversa;
  - discutir a concepção de “erros” e “acertos” no processo de tradução;
  - analisar os aspectos funcional e estrutural das traduções realizadas.

### EMENTA

Essa disciplina proporciona debates sobre a identificação e caracterização dos princípios e procedimentos usados pelo tradutor no ato de tradução; os modelos de Tradução; análise crítica de traduções consagradas a partir de comparações com o texto original; classificação dos processos e procedimentos usados pelo tradutor.

## PROGRAMA

### UNIDADE 1

#### Princípios

1. Introdução à História da Tradução;
2. Modalidades de Tradução - a questão da fidelidade, do acerto e do erro;
3. Texto de partida e texto de chegada;
4. A visibilidade e a invisibilidade do tradutor;
5. Crenças sobre a tradução e o tradutor;
6. Estratégias de busca de subsídios externos;
7. Estratégias de busca de subsídios internos;
8. Fenômenos lexicais: colocação, coligação, prosódia semântica, convencionalidade, binômios, expressões idiomáticas;
9. Estratégias de análise macrotextual;
10. Estratégias de análise microtextual.

### UNIDADE 2

#### A utilização das ferramentas tecnológicas

1. Subsídios disponibilizados pela Internet: dicionários e obras de referência;
2. Dicionários eletrônicos;
3. Tradutores automáticos;
4. Memórias de Tradução;
5. Bancos Terminológicos;
6. Programas de Legendagem;
7. Análise de corpora.

### UNIDADE 3

1. O profissional da Tradução no Brasil
2. Formação necessária;
3. Tradução literária, tradução técnica, tradução juramentada;
4. Como cobrar;
5. Relações éticas;
6. Mercado de Tradução.

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AGUIAR, O. B. **Abordagens Teóricas da Tradução**. Goiânia: Ed. da UFG, 2000.

ARROJO, R. **Oficina de Tradução**. São Paulo: 1986. 85p.

ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. São Paulo: Contexto, 2000.

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ARROJO, R. **O signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino**. Campinas: Pontes, 1998.

AZENHA-JUNIOR, J. **Tradução Técnica e Condicionantes Culturais: primeiros passos para um estudo integrado**. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 1999.

MILTON, J. **Tradução**: teoria e prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

ROSAS, M. **Tradução de humor**: transcriando piadas. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

TAGNIN, S. E. O. **O jeito que a gente diz**: combinações consagradas em inglês e português. São Paulo: Disal, 2013.

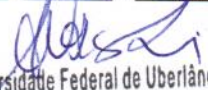
## APROVAÇÃO

10 / 10 / 17

  
Universidade Federal de Uberlândia  
Prof. Dr. Ernesto Sérgio Bertoldo

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

10 / 10 / 2017

  
Universidade Federal de Uberlândia  
Prof. Dr. Ariel Novodvorski

Carimbo e assinatura do Diretor da  
Unidade Acadêmica  
(que oferece o componente curricular)